



Associazione per la collaborazione tra Porti e Città

- i soci
- le attività del 2005
- le attività del 2006
- la rivista Portus
- i quaderni di RETE

RETE - Associazione per la  
collaborazione tra Porti e Città  
Segreteria organizzativa  
S.Marco, 4149 - 30124 Venezia  
tel. +39-041.52.30.428  
fax +39-041.52.86.103  
www.rete2001.org -  
mail@rete2001.org

**i Soci di RETE**

**Soci Ordinari**

**Spagna**

Puertos del Estado, Madrid  
Autoridad Portuaria de la Bahía de Algeciras  
Port 2000, Barcelona  
Autoridad Portuaria de Las Palmas  
Autoridad Portuaria de Santa Cruz de Tenerife  
Autoridad Portuaria de Santander  
Ayuntamiento de Arrecife, Lanzarote

**Portogallo**

Área Metropolitana de Lisboa  
Administração do Porto de Lisboa  
Administração dos Portos do Douro e Leixões, S.A

**Italia**

Autorità Portuale di Civitavecchia  
Comune di Olbia  
Centro Città d'Acqua, Venezia – *Socio Permanente*

**Soci Collaboratori**

**Spagna**

Ajuntament de Maó, Menorca  
Autoridad Portuaria de A Coruña  
Autoridad Portuaria de Alicante  
Autoridad Portuaria de Avilés  
Autoridad Portuaria de Baleares  
Autoridad Portuaria de Gijón  
Autoridad Portuaria de Sevilla  
Autoridad Portuaria de Tarragona  
Autoridad Portuaria de Valencia  
Autoridad Portuaria de Vigo  
Consell Insular de Menorca  
Dirección General de Costas – MMA, Madrid  
Fundación Valenciaport, Valencia  
Empresa Pública de Puertos de Andalucía, Sevilla  
Malagaport A.I.E.  
Ports de la Generalitat, Barcelona  
Sociedad de Desarrollo de Santa Cruz de Tenerife

**Portogallo**

Administração dos Portos da Região Autónoma da Madeira, S.A.  
Administração dos Portos de Setúbal e Sesimbra, S.A.

**Italia**

Autorità Portuale di Genova  
Autorità Portuale di Palermo  
Stazioni Marittime Spa, Genova

**Argentina**

A.I.P.P.Y.C. –  
Asociación Internacional de Profesionales de Puertos y Costas

**Albania**

Durres Municipality

**Soci Onorari**

Brian Hoyle, Southampton  
Natercia Rego Cabral, Lisboa  
João Figueira de Sousa, Lisboa



### Le attività del 2005

#### Gennaio – Febbraio

##### l'associazione

###### Nuovi soci

Nel mese di gennaio 2005, sono entrati a far parte di RETE, in qualità di Soci, le seguenti autorità portuali: Madeira (Portogallo), Alicante, Valencia e Vigo (Spagna).

###### Barcellona: riunione di giunta

Si è svolta a Barcellona, il 4 febbraio, la riunione della Giunta di Governo dell'associazione RETE per la definizione dei punti all'ordine del giorno della prossima riunione del Consiglio e la verifica della nuova impostazione grafica e di contenuti della rivista semestrale *Portus*. Dal primo numero del 2005 infatti (maggio), la rivista si è rinnovata: ha cambiato sia il formato che l'aspetto grafico e l'organizzazione delle diverse sezioni, che infine l'editore. Dopo 4 anni di pubblicazione curata dall'editore Marsilio, *Portus* è diventato edizione di RETE. Hanno partecipato all'incontro: il Presidente dell'associazione, *José Luis Estrada*, il Vice Presidente, *Maria da Luz Rosinha*, il Coordinatore, *Rinio Bruttomesso*, il Direttore della rivista, *Joan Alemany*, i

Consiglieri, *Manuel Matoses Rebollo*, *José Ramon Ruiz Manso*, *João Figueira de Sousa*, e il Segretario, *Ignacio Saiz Mugica*.

###### Un volume sui 100 anni del Porto di Algeciras

APBA-Autoridad Portuaria de la Bahía de Algeciras ha affidato a Joan Alemany, Direttore di *Portus* e professore di Economia all'Università di Barcellona, l'incarico di realizzare un volume sul porto di Algeciras in occasione della ricorrenza dei primi cento anni della *Junta de Obras* (anno 2006).

##### presentazioni

###### Portus a Venezia

Una presentazione del numero 8 della rivista *Portus* e di RETE in generale è stata organizzata a Venezia, il 15 gennaio 2005, presso la Spazio Eventi della Libreria Mondadori. Sono intervenuti: *Joan Alemany*, Direttore *Portus*, *Rinio Bruttomesso*, Coordinatore di RETE e *Marta*



*Moretti*, Responsabile della Redazione della rivista.

###### RETE a Brindisi

Nell'ambito del secondo meeting (Brindisi, 21/22 gennaio) del progetto IONAS, di cui Città d'Acqua è partner, è stata presentata ai partner provenienti da 6 Paesi diversi che si affacciano sui mari Adriatico e Ionio, l'associazione RETE dal suo Presidente José Luis Estrada, a conclusione di un intervento sul tema della relazione città-porto dal titolo *Port Activities and Port-City Relations*. In questa occasione è stato anche distribuito il numero 8 della rivista *Portus*.

###### RETE a Managua

In occasione della VI riunione del Comitato Esecutivo della Comisión Interamericana de Puertos (CIP) della Organización de los Estados Americanos (OEA), svoltasi a Managua (Nicaragua) lo scorso dicembre 2004, su invito del Segretario esecutivo, ha avuto luogo una presentazione di RETE ai rappresentanti dei porti latino americani presenti quali Venezuela, Brasile, Argentina, Messico, Repubblica Dominicana, Cile, etc. La presentazione, tenuta dal Consigliere Manuel Matoses Rebollo, ha illustrato RETE quale associazione

internazionale senza fine di lucro, rivolta alla costruzione di una rete di città e porti, in particolare dell'area dell'Europa meridionale e mediterranea e dell'America Latina, con il fine di ottenere un equilibrato sviluppo tra gli ambiti portuari e urbani. In questa occasione, è stata anche redatta una bozza di accordo di collaborazione a firma del Segretario esecutivo della CIP, Carlos Gallegos, e del Presidente di RETE, José Luis Estrada Llaquet.

## Marzo

### l'associazione

#### Nuovi soci

Nel mese di marzo 2005, è entrata a far parte di RETE, in qualità di Socio Collaboratore, l'autorità portuale: di Setubal e Sesimbra (Portogallo).



### presentazioni

#### RETE a Buenos Aires

Nell'ambito del *Primer Congreso Latinoamericano de Ciudades-Puerto y la Gestión Ambiental Costera Urbana*, promosso a Buenos Aires il 29 e 30 marzo dall'A.I.P.P.Y.C.- Asociación Internacional de Profesionales de Puertos y Costas, e dalla Legislatura de la Ciudad de Buenos Aires, con il patrocinio della Comisión Interamericana de Puertos O.E.A., è stata presentata l'associazione RETE e la rivista *Portus* con due interventi di *Joan Alemany*, Direttore di *Portus* e di *Rinio Bruttomesso*, Coordinatore di RETE. Inoltre, il tema relativo alle possibilità

di sviluppare collaborazioni tra l'associazione RETE e le città dell'America Latina sono state oggetto dell'intervento di *Ignacio Saiz Mugica*, di Puertos del Estado e Segretario di RETE. Una pagina pubblicitaria dell'associazione RETE è stata inclusa nei materiali a stampa distribuiti al convegno. Obiettivo principale di questa missione è stato quello di portare RETE dall'altra parte dell'Oceano e intensificare gli scambi sulle tematiche urbano-portuali con l'America latina.



Legislatura de la Ciudad de Buenos Aires



Comisión Interamericana de Puertos

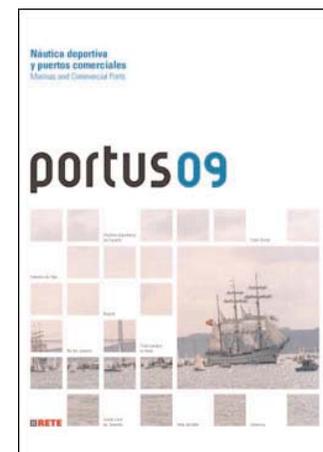
#### RETE a Valparaíso

Nell'ambito della missione in Argentina del coordinatore di RETE, *Rinio Bruttomesso*, e del Direttore di *Portus*, *Joan Alemany*, sono stati organizzati per il 24 e 25 marzo, appuntamenti e incontri nella città cilena di Valparaíso, con professionisti ed amministratori, politici e studiosi - alcuni dei quali già collaboratori della rivista -, per illustrare le finalità e le attività dell'associazione in vista di possibili collaborazioni.

## Aprile

#### Portus 9

È uscito il numero 9 della rivista *Portus* in una nuova veste grafica e con una rinnovata organizzazione dei temi e delle rubriche. Oggetto del dossier di questo numero sono i porticcioli turistici e le loro relazioni con i porti commerciali. Insieme a degli interventi generali sul tema e ad altri relativi alla situazione italiana e spagnola, viene proposto un approfondimento specifico dei casi di Tenerife, Valencia, dell'arcipelago di Capo Verde, di Viña del Mar, in Cile, e dell'estuario del Tago, in Portogallo.



**Maggio****l'associazione****Riunione del Consiglio di RETE**

A conclusione del corso, si è tenuta, presso le Gare Marítima de Alcântara/Rocha, la riunione del Consiglio di RETE (6/7 maggio) per la definizione del piano di sviluppo dell'associazione e del programma delle attività per gli anni 2005-2006. Dopo una breve presentazione di inquadramento del porto di Lisbona, il programma ha previsto una visita tecnica alle seguenti aree del porto di Lisbona: l'area rivierasca di Santos/Estaleiro Naval da Rocha; la Doca de Santo Amaro, antico molo portuario riconvertito ad usi commerciali e legati al tempo libero; l'area rivierasca di Junqueira/Belém, esempio di riqualificazione di un'area marittima ad uso pubblica; e la visita al Centro de Coordenação e Controlo de Tráfego Marítimo e Segurança - VTS (Algés). Sabato 7 maggio è stato invece dedicato alle visite: il Convento di Mafra, i centri storici di Sintra, Cabo da Roca, Cascais e Belém.

**Seminario internazionale**

Inoltre, un seminario di approfondimento internazionale, aperto al pubblico, e dedicato al tema della pianificazione portuale si è tenuto nel pomeriggio del 6 maggio presso la Gare Marítima da Rocha Conde de Obidos. Intitolato *Articulação entre os Planos de Ordenamento Portuário e os Instrumentos de Gestão do Território*, ha presentato i seguenti interventi: "Pianificazione portuaria e urbanistica in Spagna" (*Ignacio Sáiz Múgica*, Responsabile della Pianificazione e Ordineamento, Puertos del Estado); "Pianificazione portuaria e urbanistica in Italia" (*Paolo Viola*, ingegnere e urbanista, progettista di porti); "Pianificazione portuaria in Portogallo" (*Silveira Ramos*, Consulente portuario e amministratore della società Consulmar); "Promozione dei porti e la Carta delle Comunità Portuali" (*João Carvalho*, Presidente della Comunità portuaria di Lisbona).

**Novità**

A seguito della riunione di RETE che si è svolta a Lisbona lo scorso 6/7 maggio, è stato nominato un nuovo socio onorario: Natercia Rego

Cabral, ex presidente di RETE, nella sua prima fase dal 2001 al 2003.

**corsi di formazione  
Lisbona**

Il *Segundo Curso de Formação sobre la Relação Porto-Cidade*, si è svolto a Lisbona, dal 2 al 7 maggio. Realizzato in collaborazione con Area Metropolitana de Lisboa, Administração do Porto de Lisboa e Universidade Nova, si rivolge a tecnici del settore e funzionari delle pubbliche amministrazioni. Dopo la presentazione degli obiettivi del corso e del corpo docente, insieme ad informazioni sulla metodologia adottata e sui contenuti didattici, il corso ha preso avvio con gli interventi di *Claude Prelorenzo* su "Articolazione delle relazioni tra porto e città in Francia: analisi dei casi" e quello di *João Figueira de Sousa* su "Sviluppo portuario ed evoluzione della relazione porto-città". Il 3 maggio i lavori sono proseguiti con l'intervento di *Romana Rocha* su "Inquadramento degli strumenti di gestione territoriale" e con le presentazioni di *Natercia Cabral* "Relazione tra il porto e il territorio" e quella di *Bruno*

*Soares* su "Approccio tecnico dell'articolazione tra i piani di riorganizzazione urbana e del porto". Il 4 maggio invece sono seguiti gli interventi di *Maria Teresa Serra* e *João Figueira de Sousa* su "Piani di organizzazione portuaria e integrazione porto-città".

Il 5 maggio è intervenuta *Ana Cristina dos Reis e Cunha* che ha presentato "Opzioni per lo sviluppo del porto di Lisbona" e di *Emilio Brogueira Dias* con "Il Piano strategico del porto di Leixões"; infine *José Luis Estrada* con l'intervento dedicato a "Strumenti di pianificazione nel sistema portuario spagnolo e sua articolazione con lo sviluppo della città".

**Luglio - Agosto****Nuovi soci**

La Fundación Valencia Port ha aderito all'associazione RETE in qualità di Socio Collaboratore.

**corsi di formazione****Santander**

Si è tenuto, dal 4 al 7 luglio, il III Corso di Formazione "La Ciudad Portuaria Atlántica en la Historia: siglos XVI-XIX", presso l'Aula del Mar Rector Jordà al porto di Santander. Il corso, diretto da José Ignacio Fortea Pérez e Juan E. Gelabert González, docenti di Storia Moderna all'Università di Cantabria, ha avuto come obiettivo quello di analizzare alcuni problemi di ambito urbano e portuale concreti attraverso l'analisi di alcuni casi significativi. È stato anche affrontato il tema dell'impatto che l'affermarsi delle attività legate al mondo atlantico – pesca, costruzioni navali, traffico di cabotaggio, commercio transatlantico – hanno provocato sullo sviluppo urbanistico delle città, su quello della popolazione, della società civile, della vita economica o della mentalità comune. Tra gli interventi, quello di *José Luis Estrada*, Presidente di RETE, e di *Joan Alemany*, direttore di *Portus*.

**Settembre****corsi di formazione****Santander**

Dedicato al tema "La Dinamica contemporanea de la ciudad portuaria" è stato il III Curso Internacional de Relaciones Puerto-Ciudad promosso da RETE dal 6 all'8 settembre, presso l'Aula del mar Rector Jordá dell'Autoridad Portuaria de Santander. Il corso, coordinato da *José Luis Estrada Llaquet*, direttore della Pianificazione e Sviluppo portuario di Puertos del Estado e presidente di RETE, *Rinio Bruttomesso*, direttore del Centro Città d'Acqua e coordinatore di RETE, da *Joan Alemany*, economista all'Università di Barcellona e direttore di *Portus*, e da *Francisco Javier del Olmo Llarza*, presidente dell'Autoridad portuaria de Santander, ha inteso analizzare i principali processi di trasformazione a cui sono sottoposte le città e riflettere sulle sfide e sui problemi delle complesse relazioni città-porto, con particolare riferimento alla Spagna. Il corso ha anche illustrato le proposte per il riuso e la riorganizzazione del waterfront di Gamazo, nel porto di Santander. Il corso si è articolato in tre sessioni - *La*

*ciudad portuaria actual: entre lo global y lo local procesos y perspectivas* e *Las ciudades portuaria españolas: nuevos desafíos, nuevos objetivos* mentre la terza, di approccio pratico e di approfondimento, è stata dedicata al caso di Santander.

**partecipazioni****RETE alla X. Biennale di Buenos Aires**

Dal 21 al 25 settembre si è tenuta la X. Biennale Internazionale di Architettura di Buenos Aires organizzata dal CAyC - Centro de Arte y Comunicación, Buenos Aires. La Biennale di Buenos Aires, con quella di Venezia e di San Paulo, è considerata come una delle più importanti al mondo per la sua continuità nel tempo, la quantità di pubblico che la visita e che assiste alle sue conferenze e per la qualità dei suoi invitati. Durante un'intera settimana, la città si converte in un centro del dibattito architettonico, con ripercussioni a scala internazionale. L'associazione RETE è stata invitata ad organizzare una specifica sezione dedicata alla riqualificazione dei waterfront urbano-portuali. Si è costituito, a questo proposito, un comitato scientifico composto da *Jorge Glusberg*,

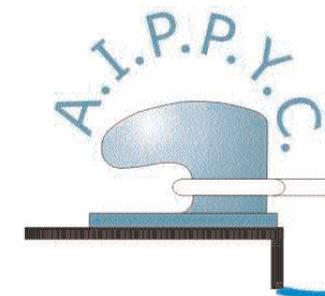
direttore della Biennale di Buenos Aires, *Roberto Converti*, architetto di Buenos Aires e direttore di progetti di rivitalizzazione di waterfront, e *Rinio Bruttomesso*, coordinatore di RETE e curatore della Sezione Città d'Acqua della 9. Mostra Internazionale di Architettura della Biennale di Venezia. All'esposizione, dal titolo "*Los nuevos waterfront urbanos*", sono state invitate a presentare i propri progetti di rivitalizzazione dei waterfront le città di: Seoul, Shanghai - Luchao, Alexandria d'Egitto, Algeciras, Bilbao, Genova, Siviglia, Santa Cruz de Tenerife, Venezia e Regione del Veneto (presenti con il progetto del sistema di opere per la salvaguardia di Venezia dalle acque alte, il nuovo aeroterminale di Venezia di Frank Gehry e il Memorial per la tragedia del World Trade Center, di Daniel Libeskind, a Padova), oltre ad alcune città sudamericane: Río de Janeiro, Valparaiso, Buenos Aires, Neuquen, Santa Fe e Rosario. La mostra, dopo Buenos Aires, ha toccato altre città argentine: Neuquen, La Plata, Santa Fe e Bahía Blanca, rimanendo aperta per un totale di 70 giorni, per trasferirsi successivamente in Cile ed Uruguay. Nel corso dell'apertura presso il Centro Culturale Borges, ospitato

nelle Galerías Pacifico, si sono tenute conferenze ed eventi culturali, legati ai temi trattati dall'esposizione. A conclusione dell'esposizione, è stato assegnato il premio della Biennale di Architettura di Buenos Aires all'architetto *Rinio Bruttomesso*, come Curatore della migliore esposizione presentata alla decima edizione della stessa Biennale nella capitale argentina.

**collaborazioni****Accordo di collaborazione con A.I.P.P.Y.C.**

Il Primo Congresso Latinoamericano delle Città Portuali promosso a Buenos Aires (settembre 2005) dall'A.I.P.P.C. - Asociación Internacional de Profesionales de Puertos y Costas è stato dedicato al tema città-porto. Sottolineando l'importanza di questo tema per lo sviluppo delle città portuali e del territorio circostante, il presidente di A.I.P.P.Y.C., Gustavo Anschutz, ha firmato nel settembre 2005 un accordo di collaborazione con l'Associazione RETE. "Firmiamo un accordo di collaborazione con RETE poiché essa riunisce le maggiori città portuali d'Europa. Inoltre ha una forte vocazione alla formazione su questi temi rivolta all'area latinoamericana", ha affermato Anschutz. "Si tratta di un accordo molto

importante per la nostra associazione in quanto l'America Latina è il territorio dove vorremmo poter trasferire la nostra attività di formazione operata sino ad oggi in Italia, Spagna e Portogallo. Esistono inoltre altri punti di interesse comune tra i due organismi per quanto riguarda lo scambio di esperienze e di conoscenze in ambito urbano portuale", ha replicato Ignacio Saiz Mugica, Segretario del Consiglio e della Giunta di RETE. L'accordo faciliterà gli scambi e la veicolazione di informazioni tramite la rivista *Portus*. Sono previsti per l'anno prossimo corsi di formazione sul tema porto-città in Uruguay, Cile e Argentina. "Le esperienze realizzate in Europa possono essere utili in questi paesi così come lo sono per l'Europa quelle latinoamericane" ha aggiunto l'arch. Rinio Bruttomesso. [www.aippyc.org](http://www.aippyc.org)

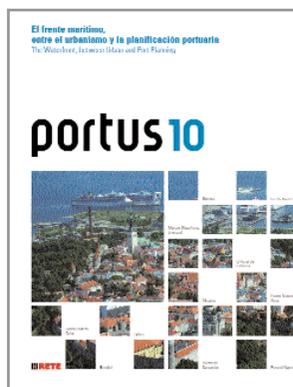


## Novembre

### l'associazione

#### RETE a Genova

Si è tenuta a Genova dal 10 al 12 novembre la riunione di RETE. Gli obiettivi di RETE sono focalizzati sulla promozione, lo sviluppo e la realizzazione di progetti, attività e iniziative di formazione, studio, ricerca e diffusione di programmi atti a favorire: la cooperazione tra le amministrazioni portuali e quelle locali, i soggetti pubblici e privati, la migliore integrazione dei porti nei loro contesti territoriali, economici, sociali, culturali ed ambientali oltre al miglioramento della qualità della vita delle città portuali. Il programma genovese dell'Associazione ha preso avvio giovedì 10 novembre presso la Libreria



FNAC, con la presentazione del nuovo numero di *PORTUS*, la rivista semestrale di RETE, dedicata alla relazione porto-città ed alla riqualificazione dei waterfront urbano-portuali. Alla presentazione sono intervenuti: *Josè Luis Estrada*, Presidente di RETE; *Roberto Bobbio*, Facoltà di Architettura dell'Università degli Studi di Genova e autore di un articolo di questo numero; *Joan Alemany* e *Rinio Bruttomesso*, Direttori di *PORTUS*. Ha coordinato l'incontro *Marta Moretti*, Responsabile di Redazione di *Portus*.

I lavori hanno proseguito l'11 novembre presso i saloni di Stazioni Marittime Spa – Società genovese che dal 2001 fa parte dei Soci di RETE – dove si sono svolti, al mattino i lavori del Consiglio dell'Associazione mentre al pomeriggio si è tenuto il Seminario dal titolo "Le crociere in città. Vantaggi ed inconvenienti del turismo crocieristico nei centri urbani".

Tra i relatori: *Luigi Merlo* – Assessore alle Infrastrutture, Trasporti, Porti e Logistica



della Regione Liguria; *Patrizia De Luise* – Presidente Confercenti di Genova; *Daniela Picco* – Marketing Manager, MSC Crociere Genova.

Hanno partecipato inoltre alcune tra le personalità dei porti membri dell'Associazione tra cui *Lisbona*, *Durazzo* (Albania), *Siviglia*, *Venezia*, *Porto*, *Olbia*, *Algeciras*.

#### Nuovo livello associativo

A seguito della riunione del Consiglio, si è stabilito di includere un nuovo livello associativo per partecipare alle attività dell'associazione RETE. Si tratta della figura del Membro aderente, destinato non più a enti pubblici o autorità portuali, bensì a persone giuridiche (200 euro), oppure singoli individui, professionisti, universitari, tecnici e studenti (60 euro). Tale nuova "figura consente di partecipare alle due riunioni annuali del Consiglio di RETE, senza avere però diritto di voto; inoltre, oltre a ricevere copia della pubblicazione semestrale di RETE, Portus, potrà usufruire di uno sconto pari al 50% sulle quote di iscrizione ai corsi di formazione o seminari organizzati da RETE.

## consulenza

#### Concorso del Porto di Arrecife, Lanzarote

In occasione del concorso internazionale di idee per lo sviluppo della relazione porto - città nel Porto di Arrecife, capitale dell'isola di Lanzarote, *Rinio Bruttomesso*, Coordinatore di RETE, è stato invitato dalla giuria del concorso ad una audizione, al fine di dare elementi di ragguaglio sulla base dell'esperienza maturata dall'associazione in questi anni di attività sui temi portuali. Si tratta di un importante concorso di idee con un montepremi di 90 mila euro che, su 39 progetti presentati, ha riconosciuto il primo premio allo studio di Madrid dell'architetto *Jeronimo Junquera*, con un progetto che propone la realizzazione di un molo "urbano".

**le attività del 2006****Gennaio****Siviglia: due incontri di collaborazione**

Si sono tenuti a Siviglia il 31 gennaio scorso alcuni incontri al fine di costruire relazioni di collaborazione tra RETE e altri soggetti su temi di comune interesse.

Un primo incontro si è tenuto con la Dirección General de Urbanismo-DGU, Consejería de Obras Publicas y Transportes, della Junta de Andalucía. Vi hanno partecipato, per la Dirección General de Urbanismo, *Mercedes Izquierdo Barragán*, Direttore Generale DGU, *Montserrat Badía Belmonte*, Amministratore delegato, Empresa Pública Puertos de Andalucía-EPPA, *Pedro A. Vives Solbes*, Capo Dipartimento Programmazione D.G.U., *Emilio García Fernández*, Capo del Servizio di Pianificazione Urbanistica-DGU, e *Soledad Sanz*, assessore tecnico DGU; per RETE, erano presenti *Rinio Bruttomesso*, Coordinatore e Condirettore della rivista *Portus*, *Joan Alemany Llovera*, portavoce della Junta de Gobierno e Condirettore di *Portus*, *Ignacio Sáiz Múgica*, Segretario del Consiglio (Puertos del Estado), *Manuel Matoses Rebollo*, portavoce della Junta de Gobierno (Autoridad Portuaria de la Bahía de Algeciras) e *Fausto Arroyo Crejo*,

socio di RETE e Direttore del Puerto de Sevilla. Si è discusso dei grandi porti commerciali della comunità andalusa, della relazione porto-città in riferimento ai Planes Subregionales de Ordenación, dell'incidenza del Short Sea Shipping sul territorio e delle possibili trasformazioni delle politiche di organizzazione del territorio derivate dalle Direttive UE (Nuevas sinergias puerto-ciudad). Inoltre, è stato affrontato il tema della logistica come elemento di opportunità e della trasformazione di alcuni porti pescherecci. Infine, si è parlato della riunione del Consiglio di RETE a Tarifa (nel giugno 2006) che prevede anche l'organizzazione di un seminario dal titolo "Lo stretto come sito di nuove opportunità" e si è discussa l'ipotesi di partecipare ai corsi sulla riconversione degli spazi portuali che AIPPYC-Asociación Internacional de Profesionales de Puertos y Costas organizza a Buenos Aires nel maggio prossimo. A conclusione dell'incontro, si è deciso di intraprendere alcune azioni quali: l'adesione di EPPA a RETE in qualità di Socio Collaboratore, la stesura di una bozza di accordo tra i due enti, e la programmazione di un seminario, da organizzare in primavera, sullo 'stato dell'arte' delle relazioni porto-città in Andalusia, con riferimento ad Algeciras (El Llano

Amarillo), Malaga (El Palmeral), Siviglia (El Muelle de Delicias); infine, presentare alcune esperienze di EPPA nella rivista *Portus* e far partecipare EPPA alla riunione del Consiglio di RETE a Tarifa.

Un secondo incontro si è svolto tra RETE e il Colegio de Arquitectos di Cadice, alla presenza del Decano del Colegio, *Julio Malo de Molina*, mentre per RETE erano presenti *Rinio Bruttomesso*, *Joan Alemany Llovera*, *Ignacio Sáiz Múgica* e *Manuel Matoses Rebollo*.

Oggetto del dibattito la relazione tra porto e città nell'area andalusa, una migliore integrazione dei porti con il territorio circostante, e la qualità della vita nelle città portuali. Si è discusso inoltre della possibilità di inserire il tema della relazione tra porto e città tra le discipline oggetto di studio di gruppi professionali quali quello del Colegio de Arquitectos e delle opportunità di lavoro in questo campo. Si è stabilita anche l'adesione del Colegio Oficial de Arquitectos di Cadice in RETE in qualità di Membro aderente e la partecipazione congiunta al seminario sul tema "la città e il mare", che viene organizzato ogni anno nel mese di luglio a Cadice. Infine, si è programmata l'organizzazione di una presentazione ufficiale di RETE e di *Portus* presso la sede del Colegio de Arquitectos di

Cádiz, oltre alla partecipazione di RETE in una commissione collegiale creata di recente per seguire l'applicazione delle attuazioni urbanistiche sul fronte litoraneo locale.

**Febbraio****Nuovi soci**

A partire dal mese di febbraio 2006, ha aderito all'associazione RETE anche l'Empresa Publica de Puerto de Andalucía.

**Marzo****Nuovo membro della Giunta di Governo**

Carlos Teixeira, Vice Presidente di Area Metropolitana de Lisboa, è stato nominato nuovo membro della Giunta di Governo, in sostituzione dell'uscente Maria da Luz Rosinha.

## Maggio

### l'associazione

#### Nuovi soci

A partire dal mese di maggio 2006, hanno aderito all'associazione RETE: la *Sociedad de Desarrollo de Santa Cruz de Tenerife*, *Malagaport A.I.E.* e *Durres Municipality* in qualità di Soci Collaboratori e l'*Autoridad Portuaria de Las Palmas* in qualità di Socio Ordinario.

#### Leixões: seminario "O Impacte Económico e Territorial Das Plataformas Logísticas"

Il seminario, svoltosi al Porto de Leixoes dal 4 al 5 maggio, è stato organizzato dall'*Administração dos Portos do Douro e Leixoes, S.A.* e da RETE. Un vasto pubblico (una media di 100 persone) ha ascoltato gli interventi di professionisti provenienti da diversi paesi che hanno animato interessanti dibattiti. In rappresentanza di RETE hanno partecipato: *José Luis Estrada*, Presidente, *Joan Alemany* e *João Figueira da Sousa*, membri della Giunta di Governo. Quest'ultimo ha partecipato anche all'organizzazione del seminario.

Per l'*Administração dos Portos do Douro e Leixões, S.A.* sono intervenuti: *Ricardo Fonseca*,

Presidente, *Emílio Brógueira Dias* e *João Pedro Matos Fernandes*, consiglieri.

Il seminario si è concluso con i saluti di *Ana Paula Vitorino*, *Secretária de Estado dos Transportes*, la quale ha annunciato la presentazione di un importante piano del governo portoghese per lo sviluppo di piattaforme logistiche.

#### Firmato l'accordo di collaborazione tra CIP (OEA) e RETE

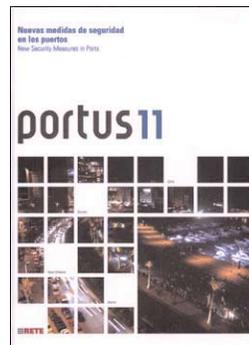
La Comisión Interamericana de Puertos (CIP) e RETE, con la firma dei loro rispettivi presidenti, *Carlos M. Gallegos* e *José Luis Estrada*, hanno sottoscritto un accordo di collaborazione per favorire lo sviluppo della relazione porto-città.

*José Luis Estrada* ha assicurato che l'obiettivo di RETE è quello di stabilire le basi per un'intesa tra le due organizzazioni al fine di favorire lo scambio di esperienze tecniche e pratiche per lavorare congiuntamente per un migliore sviluppo della relazione porto-città nelle città dell'America.

### pubblicazioni

#### Portus 11

E' uscito il numero 11 di *Portus*, la rivista che dedica il suo Dossier al tema del

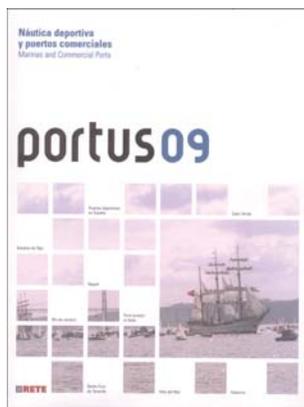


rapporto tra nuova *security* in ambito portuale e rischio di una nuova separazione tra porto e città, dove il problema – comune a tutti i paesi del mondo a seguito degli attacchi terroristici del 9 settembre 2001 – viene affrontato da diversi punti di vista e in relazione a diversi contesti geografici. Contiene inoltre una riflessione sulla ricostruzione di New Orleans dopo la devastazione causata dall'uragano Katrina, una rassegna di casi di recupero e trasformazione di waterfront urbano-portuali: Beirut, Durazzo e le città portuali brasiliane. Infine, *Portus* presenta una nuova rubrica – *Reportage* – che raccoglie una serie di articoli dedicati al Cile.

#### Le crociere in città

E' stato pubblicato il volume relativo agli atti del seminario "Le crociere in città. Vantaggi ed inconvenienti del turismo crocieristico nei centri urbani", promosso da RETE in occasione della riunione del Consiglio, svoltasi a Genova lo scorso novembre. Tra i casi analizzati e messi a confronto quello di Genova, Siviglia, Venezia, Douro e Leixões, Algeciras, Arrecife-Lanzarote e Lisbona.





**Náutica deportiva y puertos comerciales**  
Marinas and Commercial Ports

Una revista renovada para una nueva red  
[A Magazine with a new Look for a new Network](#)  
*Joan Alemany, Rinio Bruttomesso*

**TEMAS**

Heritage and Disaster-preparedness: a new Perspective  
[Patrimonio y preparativos frente a la catástrofe: una nueva perspectiva](#)  
*Giovanni Boccardi, Monika Ostaszewska*

Tsunamis: ¿una amenaza lejana?  
[Tsunami: a Distant Threat?](#)  
*Begoña Pérez, Enrique Alvarez, Ignacio Rodríguez*

**DOSSIER**

Porti turístics: una disciplina e una sfida  
[Marinas: A Discipline and a Challenge](#)  
*Paolo Viola*

Náutica deportiva y puertos comerciales y pesqueros  
[Marinas and Commercial and Fishing Ports](#)  
*Joan Alemany*

A Actividade Marítimo-Turística no Estuário do Tejo  
[Tourism and Nautical Activities on the Tagus](#)  
*Ana Cristina Reis y Cunha*

La náutica deportiva y los puertos en España  
[Marinas and Ports in Spain](#)  
*Joan Alemany*

Los puertos de interés general de Tenerife, protagonistas en el desarrollo de la actividad náutico-deportiva  
[The Ports of Tenerife, Leaders in the Development of Recreational Sailing](#)  
*Marcos Hernández Acosta*

Marina deportiva en Viña del Mar: la revitalización de sus frentes marítimo y fluvial  
[Tourist Marina in Viña del Mar: Revitalization of its Sea and Riverfronts](#)  
*Carola Marin*

Cabo Verde: Náutica de Recreio e o Desenvolvimento turístico  
[Nautical Recreation and Development of Tourism in Cape Verde](#)  
*João Figueira de Sousa, Maria Teresa Serra*

Una rete di porti ed approdi turistici protesa verso una governance del territorio sostenibile  
[A network of Ports and Tourist marinas for a Sustainable Governance of the Territory](#)  
*Renato Marconi, Barbara Bonetti*

La XXXII America's Cup, la ciudad de Valencia y su puerto  
[The 32nd America's Cup, the City of Valencia and its Ports](#)  
*Jaime Ronda Agudo*

**EXPERIENCIAS**

Nápoles: il vantaggio del ritardo  
[Naples: The advantages of Falling Behind](#)  
*Nadia Fava*

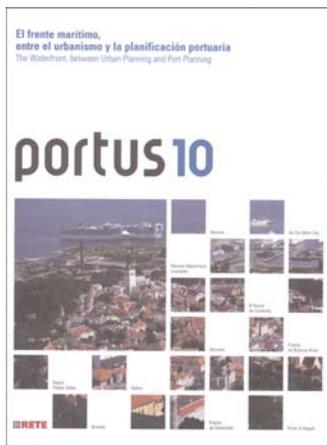
Porto do Rio: primeiros passos  
[The Port of Rio: First Steps](#)  
*Alfredo Sirkis*

**PERISCOPIO**

*Palabras*  
Les marins perdu, Jean-Claude Izzo

*Imágenes*  
Porto Marghera. Il Novecento industriale a Venezia

*Novedades, proyectos, libros, sitios web*



**El frente marítimo, entre el urbanismo y la planificación portuaria**

[The Waterfront, between Urban Planning and Port Planning](#)

El frente marítimo, entre el urbanismo y la planificación portuaria

[The Waterfront, between Urban Planning and Port Planning](#)

*Joan Alemany, Rinio Bruttomesso*

**TEMAS**

Il porto come struttura e significato ■ [The Port as Structure and Meaning](#)

*Alessandro Rosselli*

El Plan Director Urbanístico del litoral de Cataluña: una apuesta de futuro

[The Urban Planning Master Plan for Catalonia's Coastline: a Bid for the future](#)

*Oriol Nello*

*Oriol Nello*

**DOSSIER**

Waterfront fra piano (quale?) e progetto

[The Waterfront between Plan \(which Plan?\) and Project](#)

*Paolo Viola, Franco Grimaldi*

El papel actual del planeamiento urbanístico y la ordenación portuaria del suelo en España ■ [The Current Role of Urban and Port Planning in Spain](#)

*Ignacio Saiz Mugica*

*Ignacio Saiz Mugica*

Complessità di rapporti e iniziative di integrazione fra la città e il porto di Genova ■ [The Complexity of Relationships and initiatives for the Integration between the City and the Port of Genoa](#)

*Roberto Bobbio*

*Roberto Bobbio*

*Roberto Bobbio*

Proyecto Area Varadero: el nuevo paisaje urbano del Puerto de Santander

[Area Varadero Project: the New Urban Landscaper of the Port of Santander](#)

*Marin Sanchez*

**EXPERIENCIAS**

Alicante. La ciudad y el puerto: un destino común

[Alicante. City and Port, a Shared Destiny](#)

*José Ramon Navarro Vera*

Mersey Waterfront - a Vital Part of Liverpool, European Capital of Culture 2008 ■ [Fachada Maritima del Mersey - una parte esencial de Liverpool,](#)

*Fachada Maritima del Mersey - una parte esencial de Liverpool,*

Capital Europea de la Cultura 2008

*Louise Hopkins*

Situación crítica del Puerto Buenos Aires

[Critical Situation of the Port of Buenos Aires](#)

*Edoardo Ricciuti*

La Comisión Interamericana de Puertos: El foro portuario de los Américas

[The Inter-American Ports Commission: The Port Forum of the Americas](#)

*Carlos M. Callegos*

Dal sistema urbano portuale al nuovo PRP di Brindisi

[From the Urban Port System to New PRP of Brindisi](#)

*Donato Caiulo*

Dutch Polder Cities under Pressure ■ [Ciudades polder holandesas bajo presion](#)

*Fransje Hooimeijer*

L'interfaccia porto.città ■ [The Port-City Interface](#)

*Matteo di Venosa*

Il nuovo waterfront monumentale di Napoli

[The New Monumental Waterfront in Naples](#)

*Rosario Pavia. Guendalina Salimei*

Intervista: Michel Euvé parla del suo progetto

[Interview: Michel Euvé speaks about his project](#)

*a cura di Emilia Leonetti*

Thu Thiem: An Urban Delta for Ho Chi Min City, Vietnam

[Thu Thiem: un delta urbano para Ciudad Ho Chi Min Vietnam](#)

*Dennis Pieprz*

Tallinn Old City Harbour - a New Challenge?

[El puerto del centro historico de Tallinn - un nuevo desafio?](#)

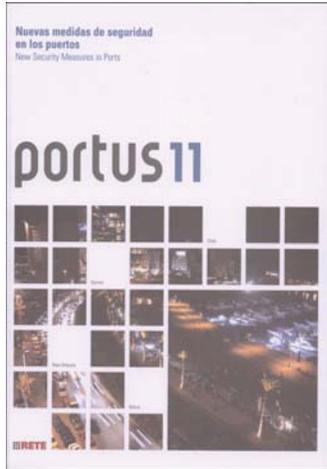
*Hannes Kuhlback*

**PERISCOPIO**

*Palabras*

*Lenda da Nau Catrineta*

*Novedades, proyectos, libros, sitios web*



**Nuevas medidas de seguridad en los puertos**  
[New Security Measures in Ports](#)

Mas seguridad mejorando las relaciones con la ciudad  
[Greater Security Improving Relations with the City](#)  
*Joan Alemany*

**TEMAS**

New Orleans como paradigma: Consideraciones después del Katrina  
[The New Orleans context: considerations in the aftermath of Katrina](#)  
*Joan Busquets*

**DOSSIER**

Las exigencias de protección obligan a un cambio cultural de la explotación portuaria y de las relaciones puerto-ciudad  
[Security Demands Requires a Cultural Change in Port Operations and Port-City Relations](#)  
*José Luis Estrada Llaquet*

Visión global de las medidas de protección aplicadas al transporte marítimo  
[Overview of the Protection Methods applied to Maritime Transport](#)  
*Manuel Gómez Martín*

O aumento das medidas de protecção nos portos e as suas consequências na vida das cidades  
[The Enhancement of Security Measures in Ports and the Consequences on Life in the Affected Cities](#)  
*Rui Raposo*

La relación de las ciudades puertos y las Normas de Seguridad Portuaria  
[The Port Cities and their Port Safety Standards](#)  
*Víctor Tarántola*

Security, questa sconosciuta ▪ [Security, an Unknown Quantity](#)  
*Edoardo Monzani*

Implantación de medidas de protección marítima en los puertos españoles  
[Implementation of Maritime Security Measures in Spanish Ports](#)  
*Pedro J. Román Núñez*

La *security* nei porti: una nuova sfida per antiche strutture  
[Security in Ports: a New Challenge for Ancient Structures](#)  
*Stefano Della Sala*

Progetto e *security*: esperienze aeroportuali a vantaggio dei porti  
[Design and Security: the Experience of Airports to the Benefit of Ports](#)  
*Giulio De Carli*

**EXPERIENCIAS**

Cruzeiros marítimos, terminais de passageiros e cidades portuárias  
[Sea Cruises, Passenger Terminals and Port Cities](#)  
*Sebastião Carneiro*

City Center Renewal: Beirut's New Waterfront District  
[Renovación del centro urbano: nuevo distrito costero de Beirut](#)  
*Angus Gavin*

Port of Durres. The Ferry Terminal  
[La Autoridad Portuaria de Durres La terminal de transbordadores](#)  
*Indrit Puteci*

**REPORTAJE**

La Embarcación Amereida ▪ [The Ship Amereida](#)  
*Boris Ivelic*

Un Monumento al Fin del Mundo ▪ [A Monument at the End of the World](#)  
*José Balcells Eyquem*

La Ciudad Abierta y su relación con el Océano Pacífico  
[The Ciudad Abierta and its Relationship with the Pacific Ocean](#)  
*Patricio Cáraves Silva, David Jolly Monge*

San Antonio y su socio "capitalista" ▪ [San Antonio and its Capitalist Partner](#)  
*Jorge Ferrada H.*

**PERISCOPIO**

*Palabras*  
*Naufrazi, Erri De Luca*

*Imágenes*  
*Il waterfront di Palermo, Sandro Scalia*  
*Novedades, proyectos, libros, sitios web*



**Le crociere in città.  
Vantaggi ed inconvenienti del turismo crocieristico nei  
centri urbani**

Anna Castellano  
Le crociere in città

Patrizia De Luise  
Accoglienza turistica

Daniela Picco  
MSC Cruises

Alberto Cappato  
Crociere, business per le città portuali

Ana Cristina Dos Reis e Cunha  
Cruzeiros Turísticos em Lisboa

Isabel Deniz de León  
Arrecife, Lanzarote

Indrit Puteci  
IONAS Project Presentation

Fausto Arroyo Crejo  
Sevilla, cruceros en ciudad

Enrica Capretti  
Una risorsa per la città

João Pedro Matos Fernandes  
Il traffico delle crociere

Manuel Matoses Rebollo  
Puerto de Algeciras, de la singularidad a la oportunidad:  
el Llano Amarillo